Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz, bądź mężny, Zorobabelu! – oświadczenie JAHWE. Bądź mężny, arcykapłanie Jozue, synu Jehosadaka! Bądź mężny, cały ludu tej ziemi! – oświadczenie JAHWE. Do dzieła, bo Ja jestem z wami! – oświadczenie JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale teraz, bądź mężny, Zorobabelu! — oświadcza JAHWE. Bądź mężny, Jozue, synu Jehosadaka, arcykapłanie! Bądź mężny, cały ludu tej ziemi! — oświadcza JAHWE. Do dzieła, bo Ja jestem z wami! — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak umocnij się, Zorobabelu, mówi PAN; umocnij się, Jozue, synu Josadaka, najwyższy kapłanie; umocnij się też, cały ludu tej ziemi, mówi JAHWE, i pracujcie. Ja bowiem jestem z wami, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż między wami pozostał, co widział ten dom w sławie pierwszej jego? I jaki wy teraz widzicie? Izali nie jest przeciwko onemu jako nic w oczach waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się między wami został, który widział dom ten w ozdobie jego pierwszej? A teraz co się wam ten widzi? Izali nie tak jest, jakoby nie był, w oczach waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak nabierz ducha, Zorobabelu - wyrocznia Pana - nabierz ducha, arcykapłanie Jozue, synu Josadaka, nabierz też ducha, cały ludu ziemi! - wyrocznia Pana. Pracujcie, bo Ja jestem z wami, wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, bądź mężny, Zorobabelu! - mówi Pan. - Bądź mężny, arcykapłanie Jozue, synu Jehosadaka! Bądź mężny, cały ludu kraju! - mówi Pan. - Do dzieła, bo ja jestem z wami! - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak bądź mocny, Zorobabelu! − wyrocznia JAHWE. Bądź mocny, Jozue, arcykapłanie, synu Josadaka, i bądź mocny, cały ludu tej ziemi! − wyrocznia JAHWE. Pracujcie, gdyż Ja jestem z wami! − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz: Odwagi, Zorobabelu! - wyrocznia JAHWE. Odwagi, najwyższy kapłanie, Jozue, synu Josadaka! Odwagi, cały ludu tej ziemi! - wyrocznia JAHWE. Do dzieła! Gdyż Ja jestem z wami! - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teraz odwagi, Zorobabelu! - mówi Jahwe. Odwagi, Jozue, synu Jocedeka, arcykapłanie! Odwagi, wszyscy mieszkańcy tej ziemi - tak mówi Jahwe - i zabierzcie się do dzieła, bo Ja jestem z wami! - tak mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер скріпися, Зоровавеле, говорить Господь, і скріпися, Ісусе, сину Йоседека, великий священику, і хай скріпиться ввесь нарід землі, говорить Господь, і робіть. Томущо Я є з вами, говорить Господь Вседержитель, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz nabierz mocy, Zerubabelu! – mówi WIEKUISTY. Nabierz mocy Jezusie, najwyższy kapłanie! Nabierz mocy cały ludu tej ziemi! – mówi WIEKUISTY, i tego dokonajcie; bo Ja jestem z wami, mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA teraz bądź silny, Zerubbabelu – brzmi wypowiedź JAHWE – i bądź silny, arcykapłanie Jozue, synu Jehocadakaʼ. ” ʼI bądź silny, wszystek ludu ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE – i pracujcieʼ. ” ʼBo ja jestem z wamiʼʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |